

ARTICLES OF ASSOCIATION:

KOEKI SHADAN HOJIN FOREIGN CORRESPONDENTS' CLUB OF JAPAN

公益社団法人 日本外国特派員協会定款

| | | | |
|---|--|---|--|
| Chapter One: General Rules | 第 1 章 総則 | | |
| Article 1 (Name of Association) This Association shall be called in Japanese <i>Koeki Shadan Hojin Nihon Gaikoku Tokuhain Kyokai</i> and in English the Foreign Correspondents' Club of Japan. It shall be a public-interest incorporated association. | (名称) 第 1 条 本協会は公益社団法人日本外国特派員協会と称し、英文では The Foreign Correspondents’ Club of Japan とする。 | | |
| Article 2 (Location) 1. This Association shall have its premises in Chiyoda-ku, Tokyo-to. 2. This Association, upon a resolution by the Board of Directors and approval by the General Membership, may establish secondary offices at any location as needed. | (事務所) 第 2 条 本協会は、主たる事務所を東京都千代田区に置く。 2 本協会は、理事会の議決と総会の承認を経て、必要な地に従たる事務所を置くことができる。 | | |
| Chapter Two: Objectives and Activities | 第 2 章 目的及び事業 | | |
| Article 3 (Objectives) The objectives of this Association shall be to provide foreign correspondents in Japan and other journalists with various forms of access to news sources in Japan and overseas, to defend the freedom of the press and the free exchange of information, to promote friendship, harmony, and mutual welfare in both professional and social relations among foreign and Japanese journalists. This Association shall facilitate the journalistic activities of members and interaction between journalist and non-journalist members and newsmakers and sharing information with people in Japan and around the world, and, in doing so, it shall strive to serve people’s right to know, improve the quality of their lives and promote international understanding. | (目的) 第 3 条 本協会は、内外の重要ニュースソース及び関係者と在日外国特派員及び日本人ジャーナリストとの接触を多角化し、報道及び情報交換の自由の擁護に努めるとともに、在日外国特派員と日本人ジャーナリストとの交流を緊密化し、職業上及び社交上の友好、親睦、相互福利を促進することを目的とする。 本協会の事業が会員のジャーナリズム活動やジャーナリスト及び非ジャーナリスト会員とニュースメーカーとの交流を促進し、情報と日本や世界の人々と広く共有することにより、人々の知る権利、生活の向上安定及び国際相互理解の促進に資することを目的とする。 | Article 3 (Objectives) Drop the revision. Restore the original article 1. The objectives of this Association shall be to serve the public interest by: a. to provide foreign correspondents in Japan and other journalists with various forms of access to news sources in Japan and overseas, b. to promoting and defending the freedom of the press and the free exchange of information, c. promoting and upholding the ethics and other professional standards of journalism, and d. to promote friendship, harmony and mutual welfare in both professional and social relations among foreign and Japanese journalistsmembers. 2. This Association shall facilitate the journalistic activities of members and the interaction between journalist and non-journalist members and newsmakers, and promote sharing information with people in Japan and around the world, and, in doing so, it shall strive to serve people’s right to know, improve the quality of their lives and promote international understanding. | (目的) 第 3 条 改定前に戻す 1. 本協会は、次のような公益の達成に寄与することを目的とする。 a. 在日外国特派員及びその他のジャーナリストに対し、国内外のニュースソースを多角的に提供すること b. 報道の自由と情報交換の自由を擁護、促進すること c. ジャーナリストとしての倫理上、職業上の規範を推進、支持すること d. 内外の重要ニュースソース及び関係者と在日外国特派員及び日本人ジャーナリストとの接触を多角化し、報道及び情報交換の自由の擁護に努めるとともに、在日外国特派員と日本人ジャーナリストとの交流を緊密化し、職業上及び社交上の友好、親睦、相互福利を促進することを目的とする。 +2. 本協会の事業が会員のジャーナリズム活動やジャーナリスト及び非ジャーナリスト会員とニュースメーカーとの交流を促進し、国内外情報と日本を |

Commented [良飯1]: Cabinet Office recommendation. Amending “Objectives” necessitates time consuming procedure of getting it through the deliberation at the Public Interest Authorization Committee, an independent committee attached to the Office. Much workloads necessary for preparing documents. As little substantial changes involved in the amendment, it’s not worthwhile.

| | | | |
|--|--|--|---|
| | | | <p>国民の人々と情報を広く共有することにより、人々の知る権利、生活の向上、平和及び国際相互理解の促進に資することを目的とする。</p> |
| <p>Article 4 (Activities)</p> <p>1. To achieve the objectives stated in the preceding article, this Association shall engage in the following activities:</p> <p>(1) Invite news sources and news makers to speak before foreign and Japanese journalists at professional activity functions, including news conferences and briefings.</p> <p>(2) Provide services to facilitate the collection and distribution of news, support the distribution of news from Japanese and other news sources without discrimination, and provide when necessary other professional accommodations such as telecommunications, postal, clerical, liaison, and message services, and offices and meeting facilities.</p> <p>(3) Maintain a library of books and other printed or published material, including reference books and books on Japan and Asia, and provide access to electronic information sources.</p> <p>(4) Grant scholarships to students who are interested in journalism and otherwise contribute to the future advancement of journalism.</p> <p>(5) Support the professional efforts in all other ways, including by sponsoring working committees, meetings, lectures, study groups, debates, and language and other training.</p> <p>(6) Publish matters of professional interest.</p> <p>(7) Promote mutual friendship and harmony in the professional and social relations of its members.</p> <p>(8) Provide refreshments, welfare, social, logistical and other services for members and their guests.</p> <p>(9) Engage in other activities that are needed to achieve the objectives.</p> <p>2. The activities mentioned in the preceding paragraph may be conducted in Japan and overseas.</p> | <p>(事業) 第4条</p> <p>前条の目的を達成するため、本協会は、次の事業を行う。</p> <p>(1) 報道上必要と認められるニュースソース及び関係者を招き、外国特派員及び日本人ジャーナリストとの会見あるいは懇談などの会合を開催すること。</p> <p>(2) ニュースの収集配信の便宜、日本及び日本以外のニュース源から配信されるニュースの平等な斡旋、また必要に応じて、遠距離通信、郵便、事務連絡、メッセージ連絡、事務所、集会所等、報道職務上の諸便宜を提供すること。</p> <p>(3) 取材のための基本的参考文献及び日本とアジアに関する文献を主体に、文献 書籍図書及び印刷物、出版物並びに電子的資料検索システムを備える図書室を維持すること。</p> <p>(4) ジャーナリストを目指す学生に奨学金などを贈与し、将来のジャーナリズムの発展に資すること。</p> <p>(5) ジャーナリズム活動を広く支援するため、運営委員会、集会、講演会、研究会、討論会並びに語学教室等の運営を含め、あらゆる方法を斡旋すること。</p> <p>(6) 会報などの出版を行うこと。</p> <p>(7) 会員相互間の職業上及び社交上の友好、親睦を促進すること。</p> <p>(8) 会員及びその紹介ある者のため、軽食、厚生、社交、後方業務その他の便宜を2を提供すること。</p> <p>(9) その他、本協会の目的を達成するために必要な事業。</p> <p>2 前項の事業については、本邦及び海外において行うことができるものとする。</p> | <p>Article 4 (Activities) Drop the revision. Restore the original article</p> <p>1. To achieve the objectives stated in the preceding article, this Association shall engage in the following activities:</p> <p>(1) Invite news sources and news makers, and persons knowledgeable in the area to speak before foreign and Japanese journalists at professional activity functions, including news conferences, and briefings, and other professional journalistic events.</p> <p>(2) Provide services to facilitate the collection and distribution of news, support the distribution of news from Japanese and other news sources without discrimination, and provide when necessary other professional accommodations such as telecommunications, postal, clerical, liaison, and message services, and offices and meeting facilities.</p> <p>(3) Maintain Facilitate research by maintaining a research library of books and other printed or published material, including reference books and books on Japan and Asia, and provide access to electronic information sources.</p> <p>(4) Grant scholarships to students who are interested in journalism and otherwise contribute to the future advancement of journalism.</p> <p>(5) Promote freedom of the press by conferring one or more annual Freedom of the Press Awards to journalists whose work represents the finest in defense of free speech, open society, and democratic accountability.</p> <p>(6) Support professional journalistic efforts in all other ways, including by sponsoring working committees, meetings, lectures, study groups, debates, and language and other training.</p> <p>(7) Publish materials in support of the objectives of the Association of professional interest.</p> <p>(8) Promote mutual friendship and harmony in the professional and social relations of its members.</p> <p>(9) Provide refreshments, welfare, social, logistical and other services for members and their guests.</p> <p>(10) Engage in any other activities</p> | <p>(事業) 第4条 改定前に戻す</p> <p>1. 前条の目的を達成するため、本協会は、次の事業を行う。</p> <p>(1) 報道上必要と認められるニュースソース及び関係者を招き、外国特派員及び日本人ジャーナリストとの会見あるいは懇談、その他の報道関係イベントなどの会合を開催すること。</p> <p>(2) ニュースの収集配信の便宜、日本及び日本以外のニュース源から配信されるニュースの平等な斡旋、また必要に応じて、遠距離通信、郵便、事務連絡、メッセージ連絡、事務所、集会所等、報道職務上の諸便宜を提供すること。</p> <p>(3) 取材のための基本的参考文献及び日本とアジアに関する文献を主体に、文献書籍図書及び印刷物、出版物並びに電子的資料検索システムを備える研究図書室を提供、維持すること。</p> <p>(4) ジャーナリストを目指す学生に奨学金などを奨与し、将来のジャーナリズムの発展に資すること。</p> <p>(5) 言論の自由、開かれた社会および民主主義の責任の防衛において最優秀とみなされる作品を書いたジャーナリストに1年に1、2回の「報道の自由大賞」を授与することによって、報道の自由を促進すること。</p> <p>(6) ジャーナリズム活動を広く支援するため、運営委員会、集会、講演会、研究会、討論会並びに語学教室等の運営を全力で支援含め、あらゆる方法を斡旋すること。</p> <p>(7) 本協会の目的を支援するため、資料などを会報などの出版を伴うこと。</p> <p>(8) 会員相互間の職業上及び社交上の友好、親睦を促進すること。</p> <p>(9) 会員及びゲストの紹介ある者のために、軽食、福利厚生、社</p> |

Commented [良飯2]: The same with Article 3. Besides, new Club activities such as Freedom of the Press Award could be registered without amending AOA.

| | | | |
|---|---|--|---|
| | | that are needed necessary to achieve the objectives of the Association. 2. The activities mentioned in the preceding paragraph may be conducted in Japan and overseas. | 交、 種別 事務その他 活動 活動の提供すること。 (9) その他、本協会の目的を達成するために必要な事業。 2. 前項の事業については、本邦及び海外において行うことができるものとする。 |
| Article 5 (Activities and Freedom of the Press) 1. This Association shall have control only over its own meetings, enterprises, and premises, and this Association shall not by itself, or as an agent for another party, control, allocate, or limit any access or means of access to news of any kind with regard to any member or non-member. 2. This Association shall immediately refer all such matters it learns of to the journalists and news organizations that have a vested interest. 3. Membership status, of all kinds, in this Association shall confer no privilege outside this Association. | (事業と報道の自由) 第5条 1 本協会は、協会自体の集会、事業、施設のみを管理するものとし、協会独自で、あるいは他の組織の代理として、会員、非会員を問わず、如何なる種類のニュース情報 の の入手及びその入手方法についての統制、割当て、もしくは制限を行ってはならない。 2 本協会は、前項に記された規制行為が行われていることを知ったときは、速やかに直接利害関係にあるジャーナリスト及び報道機関に通知する。 3 本協会の会員の資格は、本協会の外では何らの権利を有するものではない。 | | |
| Chapter Three: Members | 第3章 会員 | | |
| Article 6 (Composition) This Association shall consist of individual members who agree with its objectives and support its activities, as defined in the following article. | (構成) 第6条 本協会は、本協会の事業に賛同する個人であって、次条の規定により本協会の会員となった者で構成する。 | | |
| Article 7 (Categories) 1. Members of this Association shall be categorized as follows, and Regular Members shall be Members (<i>Shain</i>) under the law governing general incorporated associations and general incorporated foundations (Act No. 48 of 2006, hereafter the “Shadan Hojin Law”). (1) Regular Members: A Regular Member shall be a person recognized by the Board of Directors of this Association as a bona fide actively practicing foreign correspondent in Japan, or an actively practicing journalist having a significant past career as a foreign correspondent, or others having similar professional qualifications. The category of actively practicing foreign correspondents in Japan shall include persons of any nationalities engaged by foreign news organizations as correspondents. (2) Professional Associate Members: A Professional Associate Member shall be a person recognized by the Board of Directors as actively working in journalism or a related field. (3) Associate Members: An Associate Member shall be a person recognized by the Board of Directors as contributing directly to the objectives of this Association. | (種別) 第7条 本協会の会員は、次の通りとし、正会員を以て一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成18年法律第48号、以下「法人法」と称する）上の社員とする。 (1) 正会員 日本駐在の正規の現職外国特派員及び現職ジャーナリストで、過去に一定期間、外国特派員としての経歴がある者、もしくは同等の職業的資格を有すると理事会が認めた者。 日本駐在外国特派員の中には、その国籍に関わらず、外国報道機関により日本で特派員として雇用されている者を含むものとする。 (2) プロフェッショナル準会員 ジャーナリズムもしくはそれに関連する分野で活動していると理事会が認めた者。 (3) 準会員 本協会の目的に直接貢献すると理事会が認めた者。 | Article 7 (Categories) 1. Members of this Association shall be categorized as follows, and provided that Regular Members shall be Members (<i>Shain</i>) under the law governing general incorporated associations and general incorporated foundations (Act No. 48 of 2006, hereafter the “Shadan Hojin Law”). (1) Regular Members: A Regular Member shall be a person recognized by the Board of Directors of this Association as a bona fide actively practicing foreign correspondent in Japan, or an actively practicing journalist having a significant past career as a foreign correspondent, or others having similar professional qualifications. The category of actively practicing foreign correspondents in Japan shall include persons of any nationalities engaged by foreign news organizations as correspondents. (2) Professional Associate Members: A Professional Associate Member shall be a person who does not qualify as a Regular Member but is recognized by the Board of Directors as actively workingengaged in journalism or a | (種別) 第7条 1. 本協会の会員は、次の通りとし、正会員を以て一般社団法人及び一般財団法人に関する法律（平成18年法律第48号、以下「法人法」と称する）上の社員とする。 (1) 正会員 日本駐在の正規の現職外国特派員及び現職ジャーナリストで、過去に一定期間、外国特派員としての経歴がある者、もしくは同等の職業的資格を有すると理事会が認めた者。 日本駐在外国特派員の中には、その国籍に関わらず、外国報道機関により日本で特派員として雇用されている者を含むものとする。 (2) プロフェッショナル準会員： <u>正会員としての資格は保持しないが</u> 、ジャーナリズムもしくはそれに関連する分野で活動していると理事会が認めた者。 (3) 準会員： <u>正会員あるいはプロフェッ</u> |

Commented [VB3]: Removed as unnecessary – it goes without saying that any nationality is welcome.

| | | | |
|---|---|---|--|
| <p>(4) Honorary Members: An Honorary Member shall be a person recognized by the Board of Directors as a friend or benefactor of this Association.</p> <p>(5) Guest Members: A Guest Member shall be a person on a brief visit to Japan who is recognized by the Board of Directors as otherwise basically qualified as a Regular, Professional Associate or Associate Member.</p> <p>(6) Student Members: A Student Member shall be a person recognized by the Board of Directors as an undergraduate or graduate student who has keen interest in this Association's professional activities.</p> <p>(7) Life Members: A Life Member shall be a person who has served a full term as President of this Association or a person who has been recognized unanimously by the Board of Directors as deserving Life Membership.</p> | <p>(4) 名誉会員 本協会の貢献者、協賛者として理事会が認めた者。</p> <p>(5) 客員会員 本邦に短期間滞在する者で、正会員、プロフェッショナル準会員もしくは準会員と基本的に同等の資格を有すると理事会が認めた者。</p> <p>(6) 学生会員 本協会の報道関連活動に関心を持つ学生および大学院生として理事 会が認めた者。</p> <p>-(7) 終身会員 本協会の会長としてその任期を全うした者、及び理事会が全会一致で終身会員の資格を有すると認めた者。-</p> | <p>related field.</p> <p>(3) Associate Members: An Associate Member shall be a person <u>who does not qualify as a Regular Member or as a Professional Associate Member but is</u> recognized by the Board of Directors as contributing directly to the objectives of this Association.</p> <p>(4) Honorary Members: An Honorary Member shall be a person recognized by the Board of Directors as a friend or benefactor of this Association.</p> <p>(5) Guest Members: A Guest Member shall be a person on a brief visit to Japan who is recognized by the Board of Directors as otherwise basically qualified as a Regular, Professional Associate or Associate Member.</p> <p>(6) Student Members: A Student Member shall be a person recognized by the Board of Directors as an undergraduate or graduate student who has keen interest in this Association's <u>objectives and</u> professional activities.</p> <p>(7) Life Members: A Life Member shall be a person who has served a full term as President of this Association or a person who has been recognized unanimously by the Board of Directors as deserving Life Membership.</p> <p>2. Further details on qualifications for each category of membership shall be provided in the Bylaws. Delete</p> | <p><u>ショナル準会員としての資格を保持しないが、</u> 本協会の目的に直接貢献すると理事会が認めた者。</p> <p>(4) 名誉会員 本協会の貢献者、協賛者として理事会が認めた者。</p> <p>(5) 客員会員 本邦に短期間滞在する者で、正会員、プロフェッショナル準会員もしくは準会員と基本的に同等の資格を有すると理事会が認めた者。</p> <p>(6) 学生会員: 本協会の<u>目的に関心があり、</u> 報道関連活動に<u>興味関心</u>を持つ<u>大</u>学生および大学院生として理事会が認めた者。</p> <p>-(7) 終身会員 本協会の会長としてその任期を全うした者、及び理事会が全会一致で終身会員の資格を有すると認めた者。-</p> <p>2. 各員の資格については、本協会の目的に直接貢献すると理事会が認めた者。 削除</p> |
| <p>Article 8 (Initiation Fees and Membership Dues)</p> <p>Members shall pay this Association initiation fees and membership dues as set forth at a general meeting.</p> | <p>(入会金及び年会費) 第 8 条</p> <p>会員は、総会において定める規定により、入会金及び会費を納入しなければならない。</p> | <p>Article 8 (Initiation Fees and Membership Dues)</p> <p>Members shall pay this Association initiation fees and, membership dues, <u>and any other charges</u> as set forth at<u>adopted from time to time at</u> a general meeting.</p> | <p>(入会金及び年会費) 第 8 条</p> <p>会員は、総会において定める規定により、入会金<u>及び</u>、会費 <u>及び総会で随時決まった特別会費</u>を納入しなければならない。 (日本語版の用語変更)</p> |
| <p>Article 9 (Admission)</p> <p>A person who wishes to join this Association shall fill in and submit an application form, as set forth by the Board of Directors, for approval by the Board of Directors.</p> | <p>(入会) 第 9 条</p> <p>本協会に入会を希望する者は、理事会の定める所定の入会申込書を提出し、理事会の承認を受けなければならない。</p> | | |
| <p>Article 10 (Resignation)</p> <p>A member may resign from this Association at any time by submitting a notice as set forth by the Board of Directors.</p> | <p>(任意退会) 第 1 0 条</p> <p>会員は、理事会において定める所定の退会届を提出することにより、任意にいつでも退会することができる。</p> | | |
| <p>Article 11 (Expulsion)</p> <p>1. A member may be expelled by a resolution of a general meeting for one or more of the following reasons:</p> <p>(1) When the member violates these Articles of Association or other rules.</p> <p>(2) When the member engages in acts that damage the honor of this Association or are contrary to the objectives of this Association.</p> | <p>(除名) 第 1 1 条</p> <p>会員が次のいずれかに該当するに至ったときは、総会の決議を以て、当該会員を除名することができる。</p> <p>(1) この定款その他の規則に違反したとき。</p> <p>(2) 本協会の名誉を傷つけ、または目的に反する行為をしたと</p> | <p>Article 11 (Expulsion) Drop the amendment. Restore the original article</p> <p>1. A member may be expelled by a resolution of a general meeting for one or more of the following reasons stated in the Bylaws.</p> <p>(1) When the member violates these Articles of Association or other rules.</p> <p>(2) When the member engages in acts that damage the honor of this Association or are contrary to the objectives of this Association.</p> | <p>(除名) 第 1 1 条 改定前に戻す</p> <p>1. 会員は、総会において定める規定により、入会金及び、会費及び総会で随時決まった特別会費を納入しなければならない。</p> <p>(1) When the member engages in acts that damage the honor of this Association or are contrary to the objectives of this Association.</p> <p>(2) When the member engages in acts that damage the honor of this Association or are contrary to the objectives of this Association.</p> |

Commented [VB4]: This has been removed because it is not a separate category of membership but a special circumstance for members in existing categories. Details relating to being a member for life are contained in revised bylaw 2-12.

Commented [良飯5]: Cabinet Office insists qualification of Regular Membership is a matter to be written in AOA. Article 7-2 is misleading as if it delegates qualification to Bylaws.

Commented [良飯6]: Wording change only in Japanese.

Commented [良飯7]: Shadan Hojin Law requires reasons of expulsion shall be written in AOA. Bylaw can't replace AOA.

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>(3) When this Association finds any other justifiable reason to expel the member.</p> <p>2. In such a case, the member shall be given an opportunity to speak in his or her defense prior to a vote on such a resolution.</p> <p>3. When a resolution to expel adopted, the member must be notified immediately.</p> | <p>き。</p> <p>(3) その他除名すべき正当な事由があるとき。</p> <p>2 この場合、当該会員に対し、決議の前に弁明の機会を与えなければならない。</p> <p>3 除名の決議がなされた場合は、除名された会員に対し、速やかに通知しなければならない。</p> | <p>be contrary to the objectives of this Association.</p> <p>(3) When this Association finds any other justifiable reason to expel the member.</p> <p>2. In such a case Prior to any vote at a general meeting regarding a resolution to expel a member, the member shall be notified of the allegations against the member and given an opportunity to speak in his or her defense prior to a vote on such a resolution.</p> <p>3. When a resolution to expel is adopted, the member must be notified immediately.</p> | <p>は目的に反する行為をしたと</p> <p>する。その他除名すべき正当な事由があるとき。</p> <p>2. この場合、当該会員はこの除名に関するに對し、定款での決議の前に弁明の機会を与えられなければならない。</p> <p>3. 除名の決議がなされた場合は、除名された当該会員に對し、速やかに通知されるものなければならない。</p> |
| <p>Article 12 (Category Changes and Losses of Membership Status)</p> <p>1. A Regular or Professional Associate Member shall immediately notify the Board of Directors, in the event he or she ceases to be an actively practicing journalist or work in journalism or a related field and is no longer qualified to be a Regular or Professional Associate Member.</p> <p>2. In addition to the conditions stipulated in the two preceding Articles, a member shall lose his or her membership status in the event:</p> <p>(1) All regular members agree.</p> <p>(2) The member fails to pay this Association membership fees and other accrued charges for a period of six months or more and ignores one or more notices from the Board of Directors to honor his or her financial obligations.</p> <p>(3) The member becomes incapacitated as an adult ward (a person judged legally incompetent and placed under the care of a guardian) or a warrantee (a person to whom a warranty is given for becoming mentally incapable of handling his or her own affairs).</p> <p>(4) The member dies or is legally declared missing.</p> | <p>(資格変更及び喪失) 第 1 2 条</p> <p>正会員及びプロフェッショナル準会員は、ジャーナリズム及び関連分野での活動を止め、その会員資格を失った時は速やかに理事会に報告するものとする。</p> <p>2 前 2 条の場合のほか、会員は、次のいずれかに該当するに至った時は、その資格を喪失する。</p> <p>(1) 総正会員が同意したとき。</p> <p>(2) 本協会に対し、6 ヶ月以上会費等を滞納し、理事会の請求があっても納付を怠ったとき。</p> <p>(3) 成年被後見人、または被保佐人になったとき。</p> <p>(4) 死亡したとき、または失踪の宣告を受けたとき。</p> | <p>Article 12 (Category Changes and Losses of Membership Status)</p> <p><u>1. The Association will conduct periodic reviews of the qualifications of Regular and Professional Associate members to confirm that the members continue to be qualified for their category of membership. Additionally, Regular or Professional Associate Member shall immediately notify the Board of Directors, in the event he or she the member ceases to be an actively practicing journalist or work in journalism or a related field and is therefore no longer qualified to be a Regular or Professional Associate Member.</u></p> <p><u>4.2. In the event a Regular or Professional Associate member is no longer qualified for their category of membership, the member shall become a Professional Associate or an Associate Member, in accordance with the member's circumstances.</u></p> <p><u>2.3. In addition to the conditions stipulated in the two preceding Articles, a member shall lose his or her membership status in the event of any of the following:</u></p> <p>(1) All members agree. <u>All Regular members-Members agree.</u></p> <p>(2) The member fails to pay the Association's membership fees and other accrued charges for a period of six months or more and ignores one or more notices from the Board of Directors to honor his or her financial obligations.</p> <p>(3) The member becomes incapacitated as an adult ward (a person judged legally incompetent and placed under the care of a guardian) or a warrantee (a person to whom a warranty is given for becoming mentally incapable of handling his or her own affairs).</p> <p>(3) The member dies or is legally declared missing.</p> | <p>(資格変更及び喪失) 第 1 2 条</p> <p>1. 本協会は定期的に正会員及びプロフェッショナル準会員が各メンバーシップの категория に適していることを継続しているか否かを判断確認（削除）するため、正会員及びプロフェッショナル準会員の資格該当性について定期的に確認（正（削除））していく。また正会員及びプロフェッショナル準会員は、ジャーナリズム及び関連分野での活動を止めた際は、速やかに理事会に報告しなければならない、その結果として正会員及びプロフェッショナル準会員の資格を喪失することになる失った時は速やかに理事会に報告するものとする。</p> <p>4.2. 正会員及びプロフェッショナル準会員がその資格を喪失した場合は、その事情に応じてプロフェッショナル準会員または準会員となる。</p> <p>2.3. 前 2 条の場合のほか、会員は、次のいずれかに該当するに至った時は、その資格を喪失する。</p> <p>(1) 全正会員が同意したとき。（削除）総正会員が同意したとき。</p> <p>(2) 本協会に対し、6 ヶ月以上会費等を滞納し、理事会の請求があっても納付を怠ったとき。</p> <p>(3) 成年被後見人、または被保佐人になったとき。（削除）</p> <p>(4) 死亡したとき、または失踪の宣告を受けたとき。</p> |
| <p>Chapter Four: General Meeting</p> | <p>第 4 章 総会</p> | | |

Commented [良飯10]: Minor changes in Japanese language recommended by Cabinet Office.

Commented [飯沼11]: Yellow marked language added.

Commented [良飯8]: Return to original “All Regular members” as this is a legal requirement.
Formatted: Highlight

Formatted: Highlight

Commented [良飯9]: Article 12-3-(3) was based on a Civil Code prescription. As that part of Civil Code has been rescinded, 12-3-(3) must follow.

| | | | |
|---|--|---|--|
| Article 13 (Composition of General Meeting) A general meeting shall be composed entirely of Regular Members. | (構成) 第 1 3 条 総会は、総ての正会員を以て構成する。 | | |
| Article 14 (Powers of General Meeting) A general meeting shall resolve the following matters: (1) Expulsion of a member. (2) Selection and removal of Directors and Kanji. (3) Approval of business plans, revenue-and-expenditure budgets, and documents concerning the prospects of fund procurement and capital investment (4) Approval of balance sheets, revenue-and-expenditure statements and registries of assets. (5) Revisions of the Articles of Association and the Bylaws. (6) Dissolution and disposal of assets of this Association. (7) Approval of an extraordinarily large debt or expense. (8) Other matters that require a general meeting resolution under law or the Articles of Association. | (権限) 第 1 4 条 総会は、次の事項について決議する。 (1) 会員の除名 (2) 理事及び監事の選任及び解任 (3) 事業計画書、収支予算書、資金調達及び設備投資の見込みを記載した書類の承認 (4) 貸借対照表、正味財産増減計算書（損益計算書）及び財産目録の承認 (5) 定款及び会則の変更 (6) 解散及び残余財産の処分 (7) 多額な借財及び支出の承認 (8) その他、総会で決議するものとして法令又は定款で定められた事項。 | | |
| Article 15 (Convocation of General Meetings) 1. General meetings of this Association shall consist of an annual general meeting to be held in June of each year and any other general meeting to be held as needed. 2. The general meetings mentioned in the preceding paragraph shall be general membership meetings as defined under the Shadan Hojin Law. | (開催) 第 1 5 条 1. 総会は、定時総会として毎年 6 月に 1 回開催するほか、必要がある場合に開催する。 2. 前項の総会を以って法人法上の社員総会とする。 | | |
| Article 16 (Convocation Notice) 1. A general meeting shall be convened by the President upon a resolution by the Board of Directors, unless otherwise required by law. 2. A notice to convene a general meeting shall be sent by the President to Regular Members at least two weeks in advance, informing them of the date, time, place and items on the agenda for the general meeting. | (招集通知) 第 1 6 条 1. 総会は、法令に別段の定めがある場合を除き、理事会の決議に基づき、会長が招集する。 2. 招集通知は、正会員に対し、日時、場所及び総会に付議する事項を記載した書面を、その開催日より 2 週間前に発信されなければならない。 | Article 16 (Convocation Notice) 1. A general meeting shall be convened by the President, <u>or acting chair of the Board of Directors in the President's absence or incapacity</u> , upon a resolution by the Board of Directors, unless otherwise required by law. <u>The Board nominates the acting chair from among Regular Member Executive Directors in the order of Vice President, Secretary and Treasurer. In case executive Directors are absent, the Board nominates one of Regular Member Directors.</u> 2. A notice to convene a general meeting shall be sent <u>to Regular Members</u> by the President, <u>or acting chair of the Board of Directors in the President's absence or incapacity, to Regular Members</u> at least two weeks in advance, informing them of the date, time, place and items on the agenda for the general meeting. | (招集通知) 第 1 6 条 <u>1.</u> 総会は、法令に別段の定めがある場合を除き、理事会の決議に基づき、会長 <u>もしくは会長が何らかの事情で欠席あるいは不可能だった場合には</u> 会長代理が招集する。会長代理は正会員資格を持つ業務執行理事のなかから理事会によって指名される。該当する業務執行理事が不在の時には、正会員資格を持つその他理事より理事会によって指名される。（追加） 2. 招集通知は、正会員に対し、日時、場所及び総会に付議する事項を記載した書面を、その開催日より 2 週間前に、 <u>会長もしくは会長が何らかの事情で欠席あるいはできない場合には議長代理により</u> 発信されなければならない。 |
| Article 17 (Request for Convocation of General Meeting by Members) Upon receipt of a written request, with a description of its purpose and reason, by one eighth or more of the Regular Membership to convene an extraordinary general meeting, the President shall | (会員による招集請求) 第 1 7 条 会長は、総正会員の議決権の 8 分の 1 以上を有する正会員から総会の目的である事項及び理由を示して総会の招集を請求された場合には、その請求のあった日から 2 週間 | Article 17 (Request for Convocation of General Meeting by Members) Upon receipt of <u>Within two weeks of receiving</u> a written request <u>by one-eighth or more of the Regular Membership to convene an extraordinary general meeting, with</u> | (会員による招集請求) 第 1 7 条 会長は、 総正会員の議決権の 8 分の 1 以上を有する <u>の</u> 正会員から <u>総会の目的、である</u> 事項及び理由を示して臨時総会の招集を請求された場合には、その請求のあった日か |

Commented [良飯12]: Recommended by Cabinet Office to clarify the order of acting chair nomination.

| | | | |
|--|---|---|---|
| convene such a general meeting within two weeks. | 以内に臨時総会を招集しなければなら ない。 | including a description of its the purpose and reason for the meeting, by one-eighth or more of the Regular Membership to convene an extraordinary general meeting, the President shall issue a notice to members convening such a general meeting within two weeks. | ら 2 週間以内に臨時総会を開催の通知を発 しなければ（招集しなければ）ならない。 |
| Article 18 (Chairperson of a General Meeting) The chairperson of a general meeting shall be the President. In his or her absence, an executive director chosen by the Board of Directors shall serve as chairperson. | （議長） 第 1 8 条 総会の議長は会長とし、会長欠席の場合は 業務執行理事がその任に当たる。 | Article 18 (Chairperson of a General Meeting) The chairperson of a general meeting shall be chaired by the President. In or, in his or her absence, the acting chair shall serve as chairperson. an Executive Director Officer chosen selected by the Board of Directors shall serve as chairperson. (delete) | 議長） 第 1 8 条 総会の議長は会長とし、会長欠席の場合は 会長代理 理事長から選定された役員が (削除) 業務執行理事 がその任に当たる。 |
| Article 19 (Quorum) Attendance by at least half of the Regular Members shall be a quorum for a general meeting, unless otherwise required by law or stipulated in these Articles of Association. Without a quorum, the general meeting may not adopt any resolutions. | （定足数） 第 1 9 条 総会の決議は、法令又はこの定款に別段の 定めがある場合を除き、正会員の過半数が 出席しなければ、議事を開き、決議するこ とができない。 | Article 19 (Quorum) 1. Attendance by at least half one-third of the Regular Members shall be a quorum for a general meeting, unless otherwise required by law or stipulated in these Articles of Association. Without a quorum, the general meeting may not adopt any resolutions. 2. Attendance at a general meeting may be in person, by video conferencing, by voting (delete), or by executing a proxy as provided for in Article 22. | （定足数） 第 1 9 条 1. 総会の決議の定足数は、法令又はこの 定款に別段の定めがある場合を除き、 正会員の 3 分の 1 過半数が出席しなけ れば、議事を開き、決議することがで きないすることとする。定足数がなけ れば、総会は決議することができな い。 1-2. 総会の出席は、本人の出席あるいはビ デオ会議参加、 取締役から選定された役員 (削 除) 業務執行理事 または第 22 条に規定され る委任状の手段をもって行われる。 |
| Article 20 (Voting Right) At a general meeting each member shall have one vote. | （議決権） 第 2 0 条 総会における議決権は、正会員 1 名につき 1 個とする。 | Article 20 (Voting Right) At a general meeting each active Regular Member shall have one vote. | Minor clarification and language clean up; no need to change the Japanese |
| Article 21 (Resolution) 1. A resolution of a general meeting shall be decided by a majority of votes, unless otherwise required by law or stipulated in these Articles of Association. 2. Notwithstanding the preceding paragraph, passage of a resolution on any of the following items shall require approval by a vote of two- thirds or more of the entire Regular Membership: (1) Expulsion of a member. (2) Removal of a Kanji. (3) Revision of the Articles of Association. (4) Dissolution of this Association. (5) Other matters so required by law. | （決議） 第 2 1 条 総会の議事は、法令又はこの定款に別段 の定めがある場合を除き、総正会員の 議決権の過半数を有する正会員が出席 し、出席者の過半数を以て行う。 2 前項の規定にかかわらず、次の決議は 総正会員の半数以上であって、総正会 員の議決権の 3 分の 2 以上に当る多数 を以て行う。 (1) 会員の除名 (2) 監事の解任 (3) 定款の変更 (4) 解散 (5) その他法令で定められた事項 | Article 21 (Resolution) 1. All resolutions of a general meeting shall be decided by a majority of votes cast , unless otherwise required by law or stipulated in these Articles of Association. 2. Notwithstanding the preceding paragraph, passage of a resolution on any of the following items shall require approval by a vote of two-thirds or more of the entire Regular Membership: (1) Expulsion of a member. (2) Removal of a Kanji. (3) Revision of the Articles of Association. (4) Dissolution of this Association. (5) Other matters so required by law. | （決議） 第 2 1 条 総会の議事は、法令又はこの定款に別段 の定めがある場合を除き、出席者の過 半数を以て行う。 2 前項の規定にかかわらず、次の決議は 総正会員の半数以上であって、総正会 員の議決権の 3 分の 2 以上に当る多数 を以て行う。 (1) 会員の除名 (2) 監事の解任 (3) 定款の変更 (4) 解散 (5) その他法令で定められた事項 |
| Article 22 (Proxy) 1. A Regular Member who is unable to attend a general meeting may vote, using written or electronic methods on issues that have been noted in advance, or designate another Regular Member as his or her proxy to exercise his or her voting right at the general meeting. 2. A Regular Member who has submitted an absentee vote or who is represented by a proxy shall be recognized as attending the general | （議決権の代理行使等） 第 2 2 条 総会に出席できない正会員は、あらかじめ 通知された事項について書面又は電 磁的方法により議決し、又は他の正会 員を代理人として議決権の行使を委任 することができる。 2 その正会員は、当該総会に出席したも のとみなす。 | Article 22 (Proxies) A Regular Member who is unable to attend a general meeting may vote, using written or electronic methods, on issues that have been noted in advance, or designate another Regular Member as his or her proxy to exercise his or her voting right at the general meeting. provided that proxy voting shall not be permitted in the case of elections. (delete) 2—A Regular Member who has submitted an | （議決権の代理行使等） 第 2 2 条 総会に出席できない正会員は、あらかじめ 通知された事項について書面又は電磁的方 法により議決し、又は他の正会員を代理人 として議決権の行使を委任することができ る。ただし、選挙において代理投票する ことはできない (削除) その正会員は、当該総会に出席したも |

Commented [良飯13]: Following the clarification of acting chair nomination in article 16.

Commented [VB14]: Change based on compliance committee recommendation. Needs to be confirmed with Cabinet Office.

Commented [良飯15]: Confirmed.

Commented [良飯16]: No need of these words. Covered by the following language.

Commented [良飯17]: Prohibiting proxy voting for election is illegal. Scope of proxy must not be restricted.

| | | | |
|---|--|--|--|
| meeting. | | absentee vote or who is represented by a proxy shall be recognized as attending the general meeting. | のとみなす。 |
| Article 23 (Resolution without General Meeting) When all Regular Members express their approval in writing or by electronic means of a resolution proposed by a Director or a Regular Member regarding a matter to be brought before a general meeting, it shall be deemed adopted by a general meeting. | (社員総会決議の省略) 第 2 3 条 理事または正会員が、総会の目的である事項について提案した場合において、その提案について、正会員の全員が書面または電磁的記録により同意の意思表示をしたときは、その提案を可決する旨の総会決議があったものと見なす。 | | |
| Article 24 (Minutes of General Meeting) As required by law, the chairperson shall designate someone to keep minutes of a general meeting. Such minutes shall be signed by at least three Directors, including the chairperson, who attended the general meeting and be kept in the main office of this Association for 10 years from the date of the general meeting. | (総会の議事録) 第 2 4 条 総会の議事録は、法令の定めるところにより、議長が指名する者がこれを作成し、出席した議長及び他の理事が署名の上、総会の日から 1 0 年間、主たる事務所に備え置かなければならない。 | | |
| Chapter Five: Officers | 第 5 章 役員等 | | |
| Article 25 (Directors and Kanji) 1. This Association shall have the following Directors and Kanji(s): (1) Directors: 9, 10 or 11 (2) Kanji(s): 1, 2 or 3 2. Among the Directors, one each shall be President, Vice President, Secretary, and Treasurer. A second Vice President may be added at the discretion of the Board of Directors. 3. The President, mentioned in the preceding paragraph, shall be the Representative Director (Daihyo-Riji) under the Shadan Hojin Law. 4. The Vice President(s), Secretary and Treasurer mentioned in Paragraph 2 above shall be Executive Directors (Gyomu-Shikko-Riji) as defined in Article 91-1-2 of the Shadan Hojin Law. | (役員) 第 2 5 条 本協会には次の役員を置く。 (1) 理事 9 名以上 1 1 名以内 (2) 監事 3 名以内 2 理事のうち各 1 名を会長、副会長、総務担当理事及び財務担当理事とし、理事会の判断において、特命事項を担当する第 2 副会長を 1 名置くことができるものとする。 3 前項の会長を法人法上の代表理事とする。 4 第 2 項の副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事を以て、法人法第 9 1 条第 1 項第 2 号に規定された業務執行理事とする。 | Article 25 (Directors and Kanji) 1. This Association shall have the following <u>number of</u> Directors and Kanji(s): (1) Directors: 9, 10 or 11 (2) Kanji(s): 1, 2 or 3 2. Among the Directors, one each shall be President, Vice President, Secretary, and Treasurer (<u>hereafter, "Officers"</u>). A second Vice President may be added at the discretion of the Board of Directors. 3. The President, mentioned provided for in the preceding paragraph, shall be the Representative Director (Daihyo-Riji) under the Shadan Hojin Law. 4. The Vice President(s), Secretary and Treasurer-ose Officers mentioned in Paragraph 2 above <u>who are not serving as Representative Director</u> shall be Executive Directors (Gyomu-Shikko-Riji) as defined in Article 91-1(-2) of the Shadan Hojin Law. | (役員) 第 2 5 条 1. 本協会には次の役員を置く。 (1) 理事 9 名以上 1 1 名以内 (2) 監事 3 名以内 2. 理事のうち 会長、副会長、総務担当理事及び財務担当理事 (以下「 オフィサー 」)は各 1 名を会長、副会長、総務担当理事及び財務担当理事 (以下「 オフィサー 」)と総称する。と もする。 理事会の判断において、 特命事項を担当する二人目の第 2 副会長を 追加する 1 名 置くことが も できるものとする。 3. 前項の会長を法人法上の代表理事とする。 4. 第 2 項の 会長 代表理事 (削除) を除く オフィサー と (削除) 副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事 を以て、法人法第 9 1 条第 1 項第 2 号に規定された業務執行理事とする。 |
| Article 26 (Selection of Directors and Kanji(s)) 1. Directors and Kanji(s) shall be selected by resolutions at a general meeting. 2. Representative Director (President) and Executive Directors (Vice President[s], Secretary, and Treasurer) shall be selected from among members of the Board of Directors by resolutions at a Board meeting. | (役員の選任) 第 2 6 条 理事及び監事は、社員総会の決議によって選任する。 2 理事会は代表理事 (会長) 及び業務執行理事 (副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事) を選任及び解職する。 | Article 26 (Selection of Directors and Kanji(s)) 1. Directors and Kanji(s) shall be selected by resolutions at a general meeting. <u>The general meeting may also express its view of which Directors should serve in which Officer role.</u> 2. Representative Director (President) and Executive Directors (Vice President[s], Secretary, and Treasurer) shall be selected from among members of the Board of Directors by resolutions at <u>At a the first Board meeting held after an election or whenever there is a vacancy in the role, the Board of Directors shall select the Officers from among their number. The</u> | (役員の選任) 第 2 6 条 1. 理事及び監事は、 社員 総会の決議によって選任 される 。 総会はどの理事がどのオフィサーの任務につくかに関し意見を述べることができずる 。 2. 理事会は、 選挙後最初の理事会においてあるいはオフィサーの任務に空席ができた場合には、 監事 2 名 (削除) 理事の中からオフィサー 代表理事 (会長) 及び業務執行理事 (副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事) を選任及び解職する。 理事会はど |

Commented [良飯18]: Missing in the revised AOA draft.

Commented [良飯19]: Japanese wording change recommended by Cabinet Office.

Commented [良飯20]: Japanese wording changes recommended by Cabinet Office.

Commented [良飯21]: Words duplication.

| | | | |
|--|---|---|---|
| | | <u>Board shall act in good faith to give due consideration to the wishes of the membership expressed at the general meeting with respect to which Director should serve in which Officer role.</u> | <u>の理事がどのオフィサーの任務に就くべきかに関し総会で示されたメンバーシップの意思に十分配慮するよう善意を持って行動する。</u> |
| Article 27 (Powers and Duties of Directors) 1. The Directors shall compose the Board of Directors and conduct the business of this Association, as defined by law and these Articles of Association. 2. The President shall be the chief executive officer of this Association, as defined by law and these Articles of Association, and shall represent this Association. 3. The Vice President(s), Secretary and Treasurer shall assist the President and share the responsibilities of conducting the business of this Association, as set forth separately. 4. The President, Vice President(s), Secretary and Treasurer shall report the status of their execution of their duties to the Board of Directors each month. 5. In the event the President is temporarily incapacitated and unable to perform his or her duties, an Executive Director designated by the Board of Directors may act on behalf of the President, except execution of the representation right. The Executive Director who acts on behalf of the President shall be a Regular Member. | (理事の職務及び権限) 第 2 7 条 理事は、理事会を構成し、法令及びこの定款で定めるところにより、職務を執行する。 2 会長は、法令及びこの定款で定めるところにより、本協会を代表し、本協会の業務を執行する。 3 副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事は、会長を補佐し、本協会の業務を分担執行する。 4 会長、副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事は、毎月、自己の職務の執行の状況を理事会に報告しなければならない。 5 会長が一時的に本協会を代表することが不能となった場合は、理事会において指名された業務執行理事が代表権の行使を除きその業務を代行することができるものとする。会長を代行する業務執行理事は正会員とする。 | Article 27 (Powers and Duties of Directors) 1. The Directors shall compose <u>comprise</u> the Board of Directors and conduct the business of this Association, as defined <u>specified</u> by law and these Articles of Association. 2. The President shall be the chief executive officer of this Association, as defined by law and these Articles of Association, and shall represent this Association. 3. The Vice President(s), Secretary and Treasurer shall assist the President and share the responsibilities of conducting the business of this Association, as set forth separately. 4. The President, Vice President(s), Secretary and Treasurer shall report the status of their execution of their duties to the Board of Directors each month. 5. In the event the President is temporarily incapacitated and unable to perform his or her duties, <u>the Board may designate one of the Regular Member an</u> -Executive Directors designated by the Board of Directors may to act on behalf of the President, except execution of the representation right <u>with respect to acting as the Association's representative. The Executive Director who acts on behalf of the President shall be a Regular Member.</u> | (理事の職務及び権限) 第 2 7 条 1. 理事は、理事会を構成し、法令及びこの定款で定めるところにより、職務を執行する。 2. 会長は、法令及びこの定款で定めるところにより、本協会を代表し、本協会の業務を執行する。 3. 副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事は、会長を補佐し、本協会の業務を分担執行する。 4. 会長、副会長、第 2 副会長、総務担当理事及び財務担当理事は、毎月、自己の職務の執行の状況を理事会に報告しなければならない。 5. 会長が一時的に本協会を代表することが不能となった場合は、理事会において指名された <u>正会員</u> である業務執行理事が、 <u>代表権の行使を除き、</u> その業務を代行することができるものとする。 <u>会長を代行する業務執行理事は正会員とする。</u> |
| Article 28 (Powers and Duties of Kanji(s)) 1. The Kanji(s) shall audit the execution of their duties by the Directors and prepare written audit reports, as required by law. 2. The Kanji(s) shall attend meetings of the Board of Directors and express opinions at his or her discretion. 3. The Kanji(s) may, at anytime, request a business report from any Director or employee and conduct investigations into the state of business affairs and assets of this Association. | (監事の職務及び権限) 第 2 8 条 1. 監事は、理事の職務の執行を監査し、法令で定めるところにより、監査報告を作成する。 2. 監事は、理事会に出席し、必要があると認めるときは、意見を述べなければならない。 3. 監事は、いつでも、理事及び職員に対して事業の報告を求め、本協会の業務及び財産の状況を調査することができる。 | Article 28 (Powers and Duties of Kanji(s)) 1. The Kanji(s) shall audit the <u>Directors'</u> execution of their duties by the Directors and prepare written audit reports, as required by law. 2. The Kanji(s) shall attend meetings of the Board of Directors and express opinions at his or her discretion. 3. The Kanji(s) may, at any time, request a business report from any Director or employee and conduct investigations into the state of business affairs and assets of this Association. | English clean up |
| Article 29 (Terms of Offices) 1. The Directors' term of office shall be for one year, from the time they are selected and take office until the end of the annual general meeting that is held to discuss the financial results of the latest fiscal year. Directors may be re-elected, but no Director shall serve more than five consecutive terms, except in the case that a Director other than the President assumes the post of President in a subsequent term. No President shall serve more than five consecutive terms. | (役員の任期) 第 2 9 条 理事の任期は、選任後 1 年以内に終了する事業年度のうち、最終のものに関する定時総会終結の時までとする。再任を妨げないが、会長以外の理事が会長職に就任する場合を除き、連続 5 期までとする。会長職においても就任時より連続 5 期までとする。 2 監事の任期は、選任後 2 年以内に終了 | Article 29 (Terms of Offices) 1. The Directors' term of office shall be for one year, from the time they <u>are selected and are selected and</u> -take office until the end of the annual general meeting that is held to discuss the financial results of the latest fiscal year <u>selecting their replacement.</u> 2. Directors may be re-elected, but no Director shall serve more than five consecutive terms, except in the case that a Director other than the President assumes the post of President in a subsequent term. | (役員の任期) 第 2 9 条 1. <u>理事の任期は、選任後 1 年以内に終了する事業年度のうち、最終のものに関する定時総会終結の時までとする。</u> <u>理事の任期は、選任後 1 年以内に終了する事業年度のうち、最終のものに関する定時総会終結の時までとする。（削除）再任を妨げないが、会長以外の理</u> |

Commented [良飯22]: Cabinet Office recommended to change language to what is the same with the Law.

| | | | |
|--|---|--|---|
| <div>2. A Kanji's term of office shall be for two years, from the time he or she is elected and takes office until the end of the annual general meeting that is held to discuss the financial results of the latest fiscal year. He or she may be re-elected, but no Kanji shall serve more than three consecutive terms.</div> <div>3. A Director who is selected to fill a vacancy shall serve the remainder of the term of his or her predecessor.</div> <div>4. When the number of Directors or Kanji(s) falls short of that stipulated under Article 25, Directors or Kanji(s) shall continue to have their rights and duties even after they resign or their terms expire until their successors take office.</div> | <div>する事業年度のうち、最終のものに関する定時総会終結の時までとする。再任を妨げないが、連続3期までとする。</div> <div>3 補欠より選出された役員の任期は、前任者の残任期間とする。</div> <div>4 理事又は監事は、第25条に定める定数に足りなくなるときは、任期の満了又は辞任により退任した後も、新たに選任された者が就任するまで、なお理事又は監事としての権利義務を有する。</div> | <div>3.—No President shall serve more than five consecutive terms.</div> <div>4.3.A Kanji's term of office shall be for two years, from the time he or she is elected and takes office until the end of the annual general meeting that is held to discuss the financial results of the latest fiscal yearselecting their replacement two years later. He or she may be re-elected, but no Kanji shall serve more than three consecutive terms.</div> <div>5.4.A Director who is selected to fill a vacancy shall serve the remainder of the term of his or her predecessor.</div> <div>6.5.When the number of Directors or Kanji(s) falls short of that stipulated under Article 25, departing Directors or Kanji(s) shall continue to have their rights and duties even after they resign or their terms expire until their successors take office.</div> | <div>事が会長職に就任する場合を除き、連続5期までとする。</div> <div>2. 理事の再任を妨げないが、いかなる場合も連続して5期以上の再任はない。 会長職においても就任時より連続5期までとする。</div> <div>3. 監事の任期は、選任後2年以内に終了する事業年度のうち、最終のものに関する定時総会終結の時までとする。再任を妨げないが、連続3期までとする。</div> <div>4. 補欠より選出された役員の任期は、前任者の残任期間とする。</div> <div>5. 理事又は監事は、第25条に定める定数に足りなくなるときは、任期の満了又は辞任により退任した後も、新たに選任された者が就任するまで、なお理事又は監事としての権利義務を有する。</div> |
| <div>Article 30 (Removal of Officers)</div> <div>A Director or Kanji may be removed from office by a resolution at a general meeting even during his or her tenure.</div> | <div>(役員の解任) 第30条</div> <div>理事及び監事はその任期中であっても、総会の決議によってこれを解任することができる。</div> | | |
| <div>Article 31 (Compensation for Officers)</div> <div>Directors and Kanji(s) shall serve without compensation.</div> | <div>(役員の報酬) 第31条</div> <div>理事及び監事は、無報酬とする。</div> | | |
| <div>Chapter Six: Board of Directors</div> | <div>第6章 理事会</div> | | |
| <div>Article 32 (Board of Directors)</div> <div>1. This Association shall have a Board of Directors.</div> <div>2. The Board of Directors shall comprise all Directors.</div> <div>3. The chairperson of meetings of the Board of Directors shall be the President.</div> | <div>(理事会) 第32条</div> <div>1. 本協会に理事会を置く。</div> <div>2. 理事会は、すべての理事を以て構成する。</div> <div>3. 理事会の議長は、会長とする。</div> | <div>Article 32 (Board of Directors)</div> <div>1. This Association shall have a Board of Directors.</div> <div>2. The Board of Directors shall comprise all Directors.</div> <div>3. The chairperson of mMeetings of the Board of Directors shall be chaired by the President.</div> | <div>English clean up</div> |
| <div>Article 33 (Composition of the Board of Directors)</div> <div>1. No more than a quarter of the Directors shall be members of the same family or have any special personal relationship with each other or work for the same institution.</div> <div>2. No position of the Kanji(s) of this Association shall be held by any of the Directors or any person who has a family or special personal relationship or work for the same institution with any of the Directors, and no Kanji may be an employee of this Association. In the event this</div> | <div>(理事会の構成) 第33条</div> <div>1. 本協会の理事のうちには、理事のいずれか1人及びその親族その他特殊の関係がある者あるいは同一団体に所属する者の合計数が、理事総数の4分の1を超えて含まれることにはならない。</div> <div>2. 本協会の監事には、本協会の理事（親族その他特殊の関係がある者あるいは</div> | | |

Commented [良飯23]: Same with above.

| | | | |
|--|--|---|---|
| <p>Association decides to have more than one Kanji, they shall not be members of the same family or have any special personal relations with each other or work for the same institution.</p> <p>3. At least six Directors including President and Vice President(s) shall be Regular Members.</p> <p>4. At least three Directors shall be Professional Associate and/or Associate Members.</p> | <p>同一団体に所属する者を含む）及び本協会の使用人が含まれてはならない。</p> <p>また、各監事は、相互に親族その他特殊の関係があつてはならず、同一団体に所属してもいけない。</p> <p>3. 理事のうち、会長と副会長を含め、少なくとも6名は正会員とする。</p> <p>4. 理事のうち、少なくとも3名はプロフェッショナル準会員あるいは準会員とする。</p> | | |
| <p>Article 34 (Powers of the Board of Directors)</p> <p>The Board of Directors, as defined by law and these Articles of Association, shall carry out the following duties:</p> <p>(1) To make decisions related to the business affairs of this Association.</p> <p>(2) To oversee Directors' performance of their duties.</p> <p>(3) To select and remove the Representative Director (President) and Executive Directors (Vice President[s], Secretary or Treasurer.</p> | <p>(理事会の権限) 第34条</p> <p>理事会は、法令及びこの定款で定めるところにより、次の職務を行う。</p> <p>(1) 本協会の業務執行の決定</p> <p>(2) 理事の職務の執行の監督</p> <p>(3) 代表理事及び業務執行理事の選定及び解職</p> | <p>Article 34 (Powers of the Board of Directors)</p> <p>The Board of Directors, as defined by law and these Articles of Association, shall carry out the following duties:</p> <p>(1) To make decisions related to the business affairs of this Association.</p> <p>(2) To oversee Directors' performance of their duties.</p> <p>(3) To select and-or remove any officerthe Representative Director (President) and Executive Directors (Vice President[s], Secretary or Treasurer, provided that removal of any Officer before expiration of the term requires a two-thirds majority vote of existing Directors.</p> | <p>(理事会の権限) 第34条</p> <p>理事会は、法令及びこの定款で定めるところにより、次の職務を行う。</p> <p>(1) 本協会の業務執行の決定</p> <p>(2) 理事の職務の執行の監督</p> <p>(3) <u>オフィサーの選定及び解職任:</u> <u>ただし、代表理事及び業務執行理事就任期間中のオフィサーの解任には現存する理事総数の3分の2の投票を要する</u></p> |
| <p>Article 35 (Convocation of a Meeting of the Board of Directors)</p> <p>1. The President shall convene a regular meeting of the Board of Directors each month. The President may convene an extraordinary Board meeting, and other Directors may direct the President to convene such a meeting, notifying the President of items to be discussed at the meeting.</p> <p>2. When the office of President becomes vacant or when the President is incapacitated, the Executive Director designated by the Board shall convene a meeting of the Board of Directors.</p> | <p>(理事会の招集) 第35条</p> <p>1. 理事会は、毎月1回、会長が招集する。ただし、会長以外の理事は、会長に対し、理事会の目的である事項を示して、理事会の招集を請求することができる。</p> <p>2. 会長が欠けたとき、または会長に事故があるときは、業務執行理事が理事会を招集する。</p> | | |
| <p>Article 36 (Resolution of the Board of Directors)</p> <p>1. A Board resolution shall be decided by a majority vote of the Directors at a Board meeting, provided a majority of the Board is in attendance and excluding a Director or Directors who have a conflict of interest in the resolution.</p> <p>2. Notwithstanding the previous paragraph, in the event all Directors, excluding any Director who is ineligible to participate in the voting, express their approval in writing or by electronic means of a resolution proposed by a Director regarding a matter to be brought before a Board meeting, it shall be deemed adopted by a Board meeting, except in the case the <i>Kanji(s)</i> express an objection to it.</p> | <p>(理事会の決議) 第36条</p> <p>1. 理事会の決議は、決議についての特別の利害関係を有する理事を除く理事の過半数が出席し、その過半数を以て行う。</p> <p>2. 前項の規定にかかわらず、理事が理事会の決議の目的である事項について提案した場合において、当該提案について議決に加わることができる会員が書面または電機的記録により同意の意思表示をしたときは、監事が当該提案について異議を述べたときを除く、その提案を何決する旨の理事会があったも</p> | <p>Article 36 (Resolution of the Board of Directors)</p> <p>1. ABoard resolutions shall be decided by a majority vote of the Directors at a Board meeting, provided a majority of the Board is in attendance <u>(in person or electronically)</u> and excluding any Director or Directors who have-has a conflict of interest in the resolution.</p> <p>2. Notwithstanding the previous paragraph, in the event all Directors, excluding any Director who is ineligible to participate in the voting, express their approval in writing or by electronically-means of a resolution proposed by a Director regarding a matter to be brought before athe Board meeting, it shall be deemed adopted by a Board</p> | <p>(理事会の決議) 第36条</p> <p>1. 理事会の決議は、決議についての特別の利害関係を有する理事を除く理事の過半数が <u>(本人あるいはweb等電子的方式で)</u> 出席し、その過半数を以て行う。</p> <p>2. 前項の規定にかかわらず、理事が理事会の<u>決議の目的でにおいて</u>ある事項に<u>ついて</u>を提案した場合において、当該提案について議決に加わることができる会員が書面または<u>電機的記録により電子的をもって</u>同意の意思表示をしたときは、監事が当該提案について異議</p> |

Commented [良飯24]: Cabinet Office required more precise language on the voting

Commented [良飯25]: To be more precise language.

| | | | |
|---|--|--|---|
| | のとみなす。 | meeting, except in the case unless the Kanji(s) express an objection to it. | を述べたときを除く、その提案は理事 会にて可決されを何決する旨の理事会 があつたものとみなす。 |
| Article 37 (Minutes of the Meetings of the Board of Directors) Minutes of all meetings of the Board of Directors shall be made as defined by law, and all the Directors and Kanji(s) who attended the meeting shall sign them. | (理事会の議事録) 第 3 7 条 理事会の議事については、法令で定めるところにより、議事録を作成し、出席した理事及び監事は、これに署名する。 | | |
| | | Chapter Seven: Committees | 第 7 章 : 委員会 |
| | | Article 38 (Standing Committees) <u>To assist the Board with normal administration and facilitate member involvement in the objectives and activities of the Association, the Association shall have the standing committees detailed in the by-laws.</u> | (常任委員会) 第 38 条 <u>理事会の運営を支援し、協会の目的達成・活動に関わる会員の参画を促進するため、に、常任委員会を設け、その詳細は会則に記載される。</u> |
| | | Article 39 (Ad Hoc Committees) <u>The President may create ad hoc committees or task forces to achieve special purposes as the need arises.</u> | (特別委員会) 第 39 条 <u>会長は特定の課題が生じたとき、必要性に応じその課題対応目的達成（削除）のため特別委員会やタスクフォースを設けることができる。</u> |
| Chapter Seven: Assets and Accounting | 第 7 章 資産及び会計 | Chapter Seven<u>Eight</u>: Assets and Accounting | 第 7<u>8</u> 章 資産及び会計 |
| Article 38 (Fiscal Year) The fiscal year of this Association shall begin on April 1 and end on March 31 the following year. | (事業年度) 第 3 8 条 本協会の事業年度は、毎年 4 月 1 日に始まり、翌年 3 月 3 1 日に終わる。 | Article 38-40 (Fiscal Year) | (事業年度) 第 3-8-4 0 条 |
| Article 39 (Business Plans, Revenue and Expenditure Budget) 1. A business plan, a revenue-and-expenditure budget, and documents concerning the prospects of fund procurement and capital investment shall be presented by the President. They must be approved by the Board of Directors at a Board meeting and by the general membership at a general meeting before the beginning of each new fiscal year. The same shall apply to a revision of any of the documents. 2. Documents mentioned in the preceding paragraph shall be kept in the main office of this Association and be made available for public inspection until the fiscal year comes to an end. | (事業計画及び収支予算等) 第 3 9 条 本協会の事業計画書、収支予算書、資金調達及び設備投資の見込みを記載した書類については、毎事業年度開始の日の前日までに、会長が作成し、理事会及び総会の承認を受けなければならない。これを変更する場合も同様とする。 2 前項の書類については、主たる事務所に当事業年度が終了するまでの間備え置き、一般の閲覧に供するものとする。 | Article 39-41 (Business Plans, Revenue and Expenditure Budget) 1. A business plan, a revenue-and-expenditure budget, and documents concerning the prospects of fund procurement and capital investment shall be presented by the President. They must be approved by the Board of Directors at a Board meeting and by the general membership at a general meeting before the beginning of each new fiscal year. The same shall apply <u>Approval by the Board of Directors and the general membership also applies to a-revisions</u> of any of the documents. 2. Documents mentioned in the preceding previous paragraph shall be kept in the main office of this Association and be made available for public-general inspection until-through the end of the relevant fiscal year comes to an end. | (事業計画及び収支予算等) 第 3-9-4 1 条 English clean up; no changes to the Japanese |
| Article 40 (Business Report and Closing Account) 1. Regarding the business report and year-end accounts of this Association, the President shall present the following documents. After the documents are audited by the <i>Kanji(s)</i> and approved by the Board of Directors, the President shall submit them to the annual | (事業報告及び決算) 第 4 0 条 本協会の事業報告及び決算については、毎事業年度終了後、会長が次の書類を作成し、監事の監査を受けた上で、理事会の承認を経て、定時総会に提出し、第 1 号、第 2 号及び第 5 号についてはその内容を報告し、第 3 号、第 4 | Article 40<u>2</u> (Business Report and Closing Account) 1. Regarding the business report and year-end accounts of this Association, the President shall present the following documents. After the documents are audited by the <i>Kanji(s)</i> and approved by the Board of Directors, the President shall | 事業報告及び決算) 第 4 0<u>2</u> 条 1. 本協会の事業報告及び決算については、毎事業年度終了後、会長が次の書類を作成し、監事の監査を受けた上で、理事会の承認を経て、定時総会に提出し、第 1 号、第 2 号及び第 5 号についてはその内容を報告し、第 3 |

Commented [良飯26]: Language clarification only in Japanese

Commented [良飯27]: The same with above.

Commented [良飯28]: Language clarification only in Japanese.

| | | | | |
|---|---|--|--|--|
| <p>general meeting. Items 3, 4 and 6 shall be subject to approval by the general meeting. The President shall report on the contents of items 1, 2 and 5.</p> <p>(1) Business report (2) Detailed statement of the business report (3) Balance sheet (4) Revenue-and-expenditure statement (5) Detailed statements of the balance sheet and the revenue-and-expenditure statement (6) Registry of assets</p> <p>2. In addition to the documents listed in the preceding paragraph, the following documents shall be kept in the main office of this Association for five years and in the secondary office, if any, for three years and be made available for public inspection. The Articles of Association and a membership list shall also be kept in the main office and be made available for public inspection.</p> <p>(1) Audit report [by Kanji(s)] (2) List of Directors and Kanji(s) (3) Document specifying the criteria for compensation for Directors and Kanji(s) (4) Summaries of the organization of this Association and the state of business activities, and other documents of numerical results that are related to the summaries and considered significant</p> | <p>号及び第 6 号の書類についてはその承認を受けなければならない。</p> <p>(1) 事業報告 (2) 事業報告の附属明細書 (3) 貸借対照表 (4) 正味財産増減計算書（損益計算書） (5) 貸借対照表及び正味財産増減計算書（損益計算書）の付属明細書 (6) 財産目録</p> <p>2 第 1 項の書類のほか、次の書類を主たる事務所に 5 年間備え置き、一般の閲覧に供するとともに、定款及び会員名簿を主たる事務所に備え置き、一般の閲覧に供するものとする。</p> <p>(1) 監査報告 (2) 理事及び監事の名簿 (3) 理事及び監事の報酬等の支給の基準を記載した書類 (4) 運営組織及び事業活動の状況の概要及びこれらに関する数値のうち重要なものを記載した書類</p> | <p>submit them to the annual general meeting. Items 3, 4 and 6 shall be subject to approval by the general meeting. The President shall report on the contents of items 1, 2 and 5.</p> <p>(1) Business report (2) Detailed statement of the business report (3) Balance sheet (4) Revenue-and-expenditure statement (5) Detailed statements of the balance sheet and the revenue-and-expenditure statement (6) Registry of assets</p> <p>2. In addition to the documents listed in the preceding paragraph, the following documents shall be kept in the main office of this Association for five years and in the secondary office, if any, for three years and be made available for public inspection. The Articles of Association and a membership list shall also be kept in the main office and be made available for public inspection.</p> <p>(1) <u>Kanji</u> Audit report {by Kanji(s)} (2) List of Directors and Kanji(s) (3) <u>Document specifying the criteria for compensation for Directors and Kanji(s)</u> (4) Document specifying the criteria for compensation for Directors and Kanji(s)</p> <p>(4) Summaries of the organization of this Association and the state of business activities, and other documents of numerical results that are related to the summaries and considered significant</p> | <p>号、第 4 号及び第 6 号の書類についてはその承認を受けなければならない。</p> <p>(1) 事業報告 (2) 事業報告の附属明細書 (3) 貸借対照表 (4) 正味財産増減計算書（損益計算書） (5) 貸借対照表及び正味財産増減計算書（損益計算書）の付属明細書 (6) 財産目録</p> <p>2. 第 1 項の書類のほか、次の書類を主たる事務所に 5 年間備え置き、一般の閲覧に供するとともに、定款及び会員名簿を主たる事務所に備え置き、一般の閲覧に供するものとする。</p> <p>(1) 監査報告 (2) 理事及び監事の名簿 (3)<u>理事及び監事の報酬等の支給の基準を記載した書類</u> -(3)-理事及び監事の報酬等の支給の基準を記載した書類</p> <p>(4) 運営組織及び事業活動の状況の概要及びこれらに関する数値のうち重要なものを記載した書類</p> | |
| <p>Article 41 (Calculation of Remaining Amount of Assets Acquired for Public Interest Purposes) In accordance with Article 48 of the law governing the authorization of public-interest incorporated associations and foundations (Act No. 49 of 2006, hereafter, the “Shadan Hojin Authorization Law”), the President shall calculate the remaining amount of assets accumulated for public interest purposes at the end of each fiscal year and report it in one of the documents listed in Paragraph 2-4 of the preceding Article.</p> | <p>(公益目的取得財産残額の算定) 第 4 1 条 会長は、公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律施行規則第 4 8 条の規定に基づき、毎事業年度、当該事業年度の末日における公益目的取得財産残額を算定し、前条第 2 項第 4 号の書類に記載するものとする。</p> | <p>Article 434 (Calculation of Remaining Amount of Assets Acquired for Public Interest Purposes) In accordance with Article 48 of the Llaw governing Governing the authorization of publicPublic I-interest incorporated Aassociations and Ffoundations (Act No. 49 of 2006, hereafter, the “Shadan Hojin Authorization Law”), the President shall calculate the remaining amount<u>value</u> of assets accumulated for public interest purposes at the end of each fiscal year and report it in one of the documents listed in Paragraph 2-4<u>(43)</u> of the preceding Article.</p> | <p>(公益目的取得財産残額の算定) 第 4 1 <u>3</u> 条 会長は、公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律施行規則第 4 8 条の規定に基づき、毎事業年度、当該事業年度の末日における公益目的取得財産残額を算定し、前条第 2 項第 4 1 <u>3</u> 号の書類に記載するものとする。</p> | |
| <p>Chapter Eight: Revision of the Articles of Association and Dissolution</p> | <p>第 8 章 定款の変更及び解散</p> | <p>Chapter EightNine: Revision of the Articles of Association and Dissolution</p> | <p>第 8 <u>9</u> 章 定款の変更及び解散</p> | |
| <p>Article 42 (Revision of the Articles of Association) These Articles of Association may be revised by a resolution at a general meeting, as defined in Article 21-2.</p> | <p>(定款の変更) 第 4 2 条 この定款は、社員総会の決議によって変更することができる。</p> | <p>Article 442 (Revision of the Articles of Association) These Articles of Association may be revised by a resolution at a general meeting, as defined-specified in Article 21-(2) <u>2</u>.</p> | <p>(定款の変更) 第 4 2 <u>4</u> 条 この定款は、<u>第 21 条第 2 項第 3 号に規定</u> <u>修正（削除）されるように</u>社員総会の決議によって変更することができる。</p> | |
| <p>Article 43 (Dissolution of This Association) This Association shall be dissolved upon a</p> | <p>(解散) 第 4 3 条 本協会は、社員総会の決議により、あるい</p> | <p>Article 453 (Dissolution of This Association)</p> | <p>(解散) 第 4 3 <u>5</u> 条</p> | |

Commented [良飯29]: Cabinet Office required this to be in place even though there in no compensation.

Commented [VB30]: Deleted because we already have Bylaw 12-3 stipulating no compensation; this deletion is subject to cabinet office approval

Commented [良飯31]: To be consistent with the change in Article 42..

Commented [良飯32]: To make it more specific. Minor wording change in Japanese.

| | | | |
|--|---|---|---|
| resolution at a general meeting, as defined in Article 21-2, or for reasons defined under law. | はその他法令で定められた事由により解散する。 | This Association shall be dissolved upon a resolution at a general meeting, as defined-specified in Article 21 (-2) , or for reasons defined under law. | |
| Article 44 (Donation of Remaining Assets upon Rescission of Authorization) In the event this Association's public-interest status is rescinded or it ceases to exist due to a merger (except in the case its rights and duties are inherited by another public-interest corporation), its assets equivalent to the remaining amount of its assets accumulated for public-interest purposes shall be donated, upon a resolution at a general meeting, to a public-interest incorporated association or foundation which has been certified under Article 5-17 of the Shadan Hojin Authorization Law or the government of Japan or a local public body, within a month from the date of rescission or merger. | (公益認定の取消し等に伴う贈与) 第4 4条 本協会が公益認定の取消しの処分を受けた場合又は合併により法人が消滅する場合（その権利義務を承継する法人が公益法人であるときを除く）には、総会の決議を経て、公益目的取得財産残額に相当する額の財産を、当該公益認定の取消しの日又は当該合併の日から1ヵ月以内に、公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律（以下「認定法」という）第5条第17号に掲げる法人又は国もしくは地方公共団体に贈与するものとする。 | Article 464 (Donation of Remaining Assets upon Rescission of Authorization) In the event this Association's public-interest status is rescinded or it ceases to exist due to a merger (except in the case its rights and duties are inherited by another public-interest corporation), its assets equivalent to the remaining amount of its assets accumulated for public-interest purposes shall be donated, upon a resolution at a general meeting, to a public-interest incorporated association or foundation which has been certified under Article 5 (-17) of the Shadan Hojin Authorization Law or the government of Japan or a local public body, within a month from the date of rescission or merger. | (公益認定の取消し等に伴う贈与) 第4 4 6条 |
| Article 45 (Disposal of Remaining Assets) In the event this Association is dissolved, its remaining assets shall be donated, upon a resolution at a general meeting, to a public-interest incorporated association or foundation which has been certified under Article 5-17 of the Shadan Hojin Authorization Law and Article 40-1 of the special taxation measures law or the government of Japan or a local public body. | (残余財産の帰属) 第4 5条 本協会が清算をする場合において有する残余財産は、社員総会の決議を経て、国もしくは地方公共団体又は認定法第5条第17号に掲げる法人であって租税特別措置法第40条第1項に規定する公益法人等に該当する法人に贈与するものとする。 | Article 475 (Disposal of Remaining Assets) In the event this Association is dissolved, its remaining assets shall be donated, upon a resolution at a general meeting, to a public-interest incorporated association or foundation which has been certified under Article 5 (-17) of the Shadan Hojin Authorization Law and Article 40 (-1) of the special-Special taxation-Taxation measures Measures law-Law or the government of Japan or a local public body. | 残余財産の帰属) 第4 5 7条 |
| Chapter Nine: Administrative Office and General Manager (Jimu-Kyokucho) | 第9章 事務局及び総支配人（事務局長） | Chapter NineTen: Administrative Office and General Manager (Jimu-Kyokucho) | 第9 1 0章 事務局及び総支配人（事務局長） |
| Article 46 (Administrative Office) 1. This Association shall establish an administrative office to fulfill administrative functions and may have a General Manager (Jimu-Kyokucho) and employees. 2. The General Manager shall be selected by the Board of Directors and appointed and dismissed by the President with the consent of (delete) the Board. 3. Employees shall be hired and dismissed by the General Manager. 4. Employees shall be paid and their compensation shall be in accordance with the criteria set forth by the Board of Directors. 5. Office management and employment conditions of the General Manager shall be in accordance with rules set forth separately by the Board of Directors. | (事務局) 第4 6条 1. 本協会の事務処理のため、事務局を設置する。事務局には総支配人（事務局長）及び職員を置くことができる。 2. 総支配人は理事会が選任し、理事会の同意を得て会長 (削除) が任免する。 3. 職員は、総支配人がこれを任免する。 4. 職員は、有給とし、給与は理事会が別に定める基準による。 5. 事務局の運営及び総支配人の処遇に関しては、理事会が別に定める規程による。 | Article 486 (Administrative Office) | (事務局) 第4 6 8条 |
| Article 47 (Retention of Documents) 1. The following documents, in addition to the documents listed in Article 40, shall be kept in the main office of this Association: (1) The Articles of Association and the Bylaws (2) A list of members (3) Rules concerning specific assets (4) Minutes of general meetings and Board of | (備付書類) 第4 7条 本協会の主たる事務所には、第40条に掲げる書類の他、次に掲げる帳簿及び書類を備えておかなければならない。 (1) 定款及び会則 (2) 会員の名簿 (3) 特定資産に関する規程 | Article 497 (Retention of Documents) 1. The following documents, in addition to the documents listed in Article 40 42, shall be kept in the main office of this Association: (1) The Articles of Association and the Bylaws (2) A list of members (3) Rules concerning specific assets | 備付書類) 第4 7 9条 1. 本協会の主たる事務所には、第4 0 2条に掲げる書類の他、次に掲げる帳簿及び書類を備えておかなければならない。 (1) 定款及び会則 (2) 会員の名簿 |

Commented [良飯33]: To Cabinet Office required the language consistent with Shadan Hojin Law.

| | | | |
|---|---|---|--|
| Directors meetings (5) Other financial books and documents required by law 2. Periods of retention of the documents listed in Article 40 and the financial books and documents listed in the preceding paragraph shall be as required by law. 3. Access to the financial books and documents listed in Paragraph 1 above shall be as required by law and in accordance with Article 48(2) below that defines regulations on access to personal information. | (4) 総会及び理事会の議事録 (5) その他法令で定める帳簿及び書類 2 第40条に掲げる書類、及び前項各号の帳簿及び書類等の保存期間については、法令の定めるところによる。 3 第1項各号の帳簿及び書類等の閲覧については、法令の定めによるほか、第48条第2項に定める個人情報取扱規程によるものとする。 | (4) Minutes of general meetings and Board of Directors meetings (5) Other financial books and documents required by law 2. Periods of retention of the documents listed in Article 40 2 and the financial books and documents listed in the preceding paragraph shall be as required by law. 3. Access to the financial books and documents listed in Paragraph 1 above shall be as required by law and in accordance with Article 48 50 (2) below that defines regulations on access to personal information. | (3) 特定資産に関する規程 (4) 総会及び理事会の議事録 (5) その他法令で定める帳簿及び書類 2. 第4 0 <u>2</u> 条に掲げる書類、及び前項各号の帳簿及び書類等の保存期間については、法令の定めるところによる。 3. 第1項各号の帳簿及び書類等の閲覧については、法令の定めによるほか、第 48-50 条第2項に定める個人情報取扱規程によるものとする。 |
| Chapter Ten: Protection of Personal Information and Public Notice | 第10章 個人情報の保護及び公告 | Chapter Ten <u>Eleven</u> : Protection of Personal Information and Public Notice | 第1 0 <u>1</u> 章 個人情報の保護及び公告 |
| Article 48 (Protection of Personal Information) 1. This Association shall make its best efforts to protect personal information it acquires in the course of its business. 2. Necessary measures to protect personal information shall be in accordance with rules on handling personal information set forth separately. | (個人情報の保護) 第48条 本協会は、業務上知り得た個人情報の保護に万全を期すものとする。 2 個人情報の保護に関する必要な事項は、別に定める個人情報取扱規程による。 | Article 48-50 (Protection of Personal Information) 1. This Association shall make its best efforts to protect personal information it acquires in the course of its business operations, in compliance with applicable laws. 2. Necessary measures to protect personal information shall be in accordance with separately established rules on handling personal information -set forth separately. | (個人情報の保護) 第 48-50 条 本協会は、 <u>法令に従い</u> 業務上知り得た個人情報の保護に万全を期すものとする。 2 個人情報の保護に関する必要な事項は、別に定める個人情報取扱規程による。 |
| Article 49 (Public Notice) Public notices of this Association shall be posted in an area appropriate for public viewing. | (公告) 第49条 本協会の公告は、主たる事務所の公衆の見やすい場所に掲示する方法により行う。 | Article 49-51 (Public Notice) Public notices of this Association shall be posted in an area <u>or by a means</u> appropriate for public viewing. | (公告) 第 49-51 条 |
| Chapter Eleven: Supplementary Rules | 第11章 補則 | Chapter Eleven <u>Twelve</u> : Supplementary Rules | 第1 1 <u>2</u> 章 補則 |
| Article 50 (Bylaws) This Association shall set forth its Bylaws separately for the execution of these Articles of Association. | (会則) 第50条 この定款施行についての会則は、別にこれを定める。 | Article 50-52 (Bylaws) This Association shall set forth its <u>separately establish</u> Bylaws and other rules separately for to facilitate the execution of these Articles of Association. | (会則) 第 50-52 条 この定款施行についての会則 <u>および規定</u> は、別にこれを定める |
| | | <u>Article 53 (Language)</u> <u>These Articles of Association are prepared in both the Japanese and English languages.</u> <u>Recognizing that the operating language of the club is English, (delete) In the event of any conflict between the two language versions, the Japanese English (delete) language version shall prevail.</u> | <u>(言語) 第53条</u> <u>定款は日英両言語で作成される。ただし、</u> <u>協会が英語を主要な運営言語とする場合は、</u> <u>(削除)、両言語の間に相違のある場合は日本語版(削除)を優先するものとする。</u> |
| Supplemental Provisions | 附則 | | |
| 1. These Articles of Association shall take effect on the date this Association is registered as a public interest incorporated association under Article 106-1 of the law on arrangement of relevant laws incidental to enforcement of the Shadan Hojin Law and the Shadan Hojin Authorization Law. 2. This Association's first Representative Director (President) shall be Lucy Birmingham, and first Executive Directors (Vice President[s], Secretary and Treasurer) are Martin Koelling, Masaaki Fukunaga, Michael Penn and Georges Baumgartner. | 1 この定款は、一般社団法人及び一般財団法人に関する法律及び公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律第106条第1項に定める公益法人の設立の登記の日から施行する。 2 本協会の最初の代表理事はルーシー・バーミンガム、最初の業務執行理事はマーティン・コリング、福永正明、マイケル・ペン、ジョージ・バウムガル | | |

Commented [VB34]: Inserted for clarification purposes

Commented [良飯35]: Cabinet Office insists at FCCJ under Japanese jurisdiction, Japanese language shall be official.

| | | | |
|--|---|--|--|
| 3. In the event this Association is dissolved under Article 106 of the law on arrangement of relevant laws incidental to enforcement of the Shadan Hojin Law and the Shadan Hojin Authorization Law, the previous day of the date of dissolution registration shall be the final day of its operations, and the date of establishment registration shall be the first day of its operations. | トナーとする。 3 一般社団法人及び一般財団法人に関する法律及び公益社団法人及び公益財団法人の認定等に関する法律の施行に伴う関係法律の整備等に関する法律第106条第1項に定める特例民法法人の解散の登記と公益法人の設立の登記を行ったときは、第38条の規定にかかわらず、解散の登記の日の前日を事業年度の末日とし、設立の登記の日を事業年度の開始日とする。 | | |
|--|---|--|--|